



*La lengua materna  
en el aula de ELE*

M.<sup>a</sup> Mar Galindo Merino

15 | MONOGRAFÍAS



*La lengua materna en el aula ELE*

M.<sup>a</sup> Mar Galindo Merino

N.º 15

Colección: Monografías



Edita:

Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

Edición al cuidado de Enrique Balmaseda Maestu

Diseño: Sergio Pérez de Heredia Azcona

Fecha de edición: 2012

NIPO: 84-615-9789-3

ISBN: 978-84-615-9789-5

Depósito Legal:

Imprime: Copysan

ASELE

El Greco, 11

38007 Santa Cruz de Tenerife - España

Tel.: (34) 922 22 35 78

Fax: (34) 922 31 76 11

pdguez@ull.es

cdelahozf@hotmail.com

A Paco,  
con aloha



## *Agradecimientos*

Quisiera dar las gracias muy sinceramente a todos los profesores y estudiantes de español que han hecho posible esta investigación, en las universidades de Alicante y de Hawai. Específicamente, a Pilar Escabias, de la Sociedad de Relaciones Internacionales (ahora CSI); a Francisco Díez, de CIEE; y a Paul Chandler, del Dpto. de Español en Hawai, por abrirme todos ellos las puertas de sus aulas y dejarme sumergirme de lleno en el mundo de la enseñanza de español de manos de sus protagonistas.

A Susana Pastor, por haber confiado en mí desde el primer día y conseguir que diera lo mejor de mí misma en este trabajo; por haberme descubierto la Lingüística aplicada y hacer que me cautivara para siempre.

A Craig Chaudron y Lucía Aranda, por su generosidad conmigo.

A Lourdes, John, Marta y Teresa, por creer siempre en mí.

A mi familia, y especialmente a la tía Conchi.

A todos mis amigos, sobre todo a Vanessa, que tanto corazón puso en esto.

A Sonia y Aarón, siempre dispuestos a brindar conmigo.

Y finalmente, a Paco, por su incondicional 24/7.

Mahalo a todos.



*Language is at the centre of human life. We use it to express our love or our hatred, to achieve our goals and further our careers, to gain artistic satisfaction or simple pleasure. Through language we plan our lives and remember our past; we exchange ideas and experiences; we form our social and individual identities.*

*Some people are able to do some or all of this in more than one language. Knowing another language may mean getting a job; a chance to get educated; the ability to take a fuller part in the life of one's own country or the opportunity to emigrate to another; an expansion of one's literary and cultural horizons; the expression of one's political opinions or religious beliefs. A second language affects people's careers and possible futures, their lives and their very identities. In a world where probably more people speak two languages than one, the acquisition and use of second languages are vital to the everyday lives of millions. Helping people acquire second languages more effectively is an important task for the twenty-first century.*

VIVIAN COOK





# Índice

<b>1. Consideraciones iniciales sobre la lengua materna en el aula de ELE</b>	<b>11</b>
1.1. La L1 en el aula de L2: una cuestión que nos preocupa	11
1.2. Las investigaciones sobre L1 y L2 en el aula: revisión bibliográfica	15
1.3. Nuestra propuesta de investigación: la L1 en el aula de español L2	20
<b>2. El papel de la L1 en el aula de segundas lenguas</b>	<b>23</b>
2.1. L1 y L2: cambio de código, alternancia lingüística y uso de la lengua materna del estudiante en el aula de segundas lenguas	24
2.2. La manzana de la discordia: breve historia de la L1 en la clase de L2	31
2.3. De tema tabú a tentación: lugares comunes de los trabajos sobre alternancia lingüística en el aula de idiomas	36
2.4. <i>There is a time and place in which to utilize the L1:</i> usos de la L1 en el aula de L2	47
2.5. ¿Cuánta L1 ha de emplearse en el aula de L2?	59
<b>3. Investigando el cambio de código en la clase de español SL/LE</b>	<b>63</b>
3.1. Preguntas de investigación e hipótesis	63
3.2. Metodología del estudio	66
3.3. Participantes y contextos de investigación	78
3.4. Dificultades en el desarrollo de la investigación	86
<b>4. La lengua materna en el aula de ELE: resultados del estudio</b>	<b>90</b>
4.1. ¿Se emplea la lengua materna del alumno en el aula de ELE?	90
4.2. ¿Qué funciones desempeña la L1 en el aula de ELE?	104
4.3. ¿Qué diferencias de uso y función existen por niveles de competencia?	116
4.4. ¿Cuáles son las creencias de docentes y discentes respecto a la alternancia lingüística en clase de ELE?	126
4.5. ¿Se cumplen las políticas lingüísticas de las instituciones de enseñanza respecto al empleo de la lengua nativa del estudiante?	151
<b>5. Conclusiones</b>	<b>156</b>
5.1. Recapitulación: revisión de hipótesis y resultados	156
5.2. Aportaciones del estudio a la adquisición de segundas lenguas e implicaciones pedagógicas	166
5.3. Perspectivas de investigación futura	170
<b>Referencias bibliográficas</b>	<b>173</b>